

生成式 AI 语料在翻译中的功能定位与风险问题探讨

杨帆

湖南师范大学 湖南 长沙 410081

【摘要】：随着生成式人工智能技术的迅速发展，其在翻译实践中的应用日益广泛，逐渐重构传统翻译流程与翻译主体结构。本文在梳理生成式 AI 及人机协作翻译相关理论的基础上，分析其在译前、译中与译后各阶段中的功能定位，指出其在提升效率与语言生成能力方面的优势。同时，文章从语言、语用、认知、伦理与技术等多个层面系统探讨生成式 AI 在翻译中的潜在风险，包括语义偏差、语境失真、译者依赖性增强、责任归属模糊及数据安全问题等。在此基础上，本文提出相应的风险规约策略，并进一步探讨生成式 AI 背景下翻译主体性的重构。研究认为，生成式 AI 并未取代译者，而是促使翻译活动向人机协同模式转型，译者的核心角色由“语言生产者”转向“决策与审校主体”。

【关键词】：生成式人工智能；翻译实践；人机协作；翻译风险；主体性重构

DOI:10.12417/3041-0630.26.05.082

1 引言

近年来，随着生成式人工智能技术的迅速发展，以大语言模型为代表的语言生成工具逐渐渗透至翻译实践的各个环节，对传统翻译模式产生了深远影响。与以往以规则或统计方法为基础的机器翻译不同，生成式 AI 具备较强的上下文建模能力和文本生成能力，能够在一定程度上模拟人类语言表达过程，从而实现较为自然、连贯的译文输出。在此背景下，翻译活动正在由“以人工为主导”的单一模式，逐步转向“人机协作”的复合模式。

然而，生成式 AI 在提升翻译效率与表达多样性的同时，也引发了一系列新的问题。一方面，其生成机制基于概率分布而非真实语义理解，可能导致译文在准确性与可靠性方面存在隐患；另一方面，译者在使用 AI 工具过程中，其角色定位与能力结构也在发生变化，传统以语言转换为核心的翻译能力，正在向判断、审校与决策能力转移。因此，仅从“工具应用”角度理解生成式 AI 已难以全面把握其对翻译实践的影响，有必要从理论层面对其功能定位与风险机制进行系统探讨。

现有研究多集中于生成式 AI 在翻译中的应用效果或技术优势，对于其在翻译过程中的具体作用机制以及由此产生的风险问题，尚缺乏系统性梳理。基于此，本文以翻译过程理论为分析框架，从“理解—转换—表达”的视角出发，对生成式 AI 语料在翻译中的功能定位进行分析，并进一步从语言层、语用层、认知层及制度层等多个维度探讨其潜在风险，进而提出相应的规约策略。本文旨在为生成式 AI 背景下的翻译实践提供一种具有解释力的理论视角。

2 生成式 AI 与翻译理论框架

在讨论生成式 AI 对翻译的影响之前，有必要对相关核心概念进行界定。所谓“生成式 AI 语料”，是指由生成式人工

智能系统基于输入信息生成的语言内容，并被译者用于理解原文、生成译文或优化表达的文本资源。这类语料具有即时生成性、可修改性以及上下文敏感性等特点，与传统依赖语料库或词典的静态参考资源存在本质差异。

从技术层面看，生成式 AI 通常依托大语言模型构建，其核心机制是通过对海量语料进行训练，学习语言的统计规律，并在给定提示的情况下生成符合概率分布的文本输出。这种机制决定了生成式 AI 在语言表达上的流畅性优势，但也意味着其输出并不基于真实理解，而是一种“拟似理解”的结果。

在翻译理论层面，翻译过程通常被划分为“理解—转换—表达”三个基本阶段。理解阶段强调对原文意义的把握，转换阶段关注跨语言的信息重组，而表达阶段则涉及目标语的语言实现。传统翻译模式中，这三个阶段主要由译者独立完成；而在生成式 AI 介入后，这一过程逐渐呈现出“人机协同”的特征。

在人机协作翻译模式中，AI 不再只是外部工具，而是嵌入翻译流程之中，参与信息处理与语言生成。译者则从单纯的语言生产者，转变为对 AI 输出进行筛选、评估与修正的决策者。这种转变不仅改变了翻译实践的操作方式，也对翻译理论提出了新的解释需求。因此，有必要在传统翻译过程模型的基础上，引入“人机协作”这一维度，以更准确地描述当前翻译实践的运行机制。

3 生成式 AI 介入翻译过程的功能定位

在翻译过程的不同阶段中，生成式 AI 语料呈现出差异化的功能特征，其作用并非单一，而是体现为多层次的辅助机制。

首先，在译前阶段，生成式 AI 主要承担语境辅助与信息预处理的功能。对于信息密度较高或背景知识复杂的文本，译者往往需要花费较多时间进行理解与整理。此时，生成式 AI

可以通过对文本进行概括、关键词提取以及背景信息补充,帮助译者快速建立对原文的整体认知框架。此外,在术语密集型文本中,AI还可以提供初步的术语解释或翻译建议,从而降低理解难度。在这一阶段,生成式AI的功能可被界定为“理解支持机制”。

其次,在译中阶段,生成式AI的核心作用体现在译文生成与表达拓展方面。通过输入原文或关键片段,AI可以生成多个译文版本,为译者提供多样化的表达路径。这种“多方案生成”能力,有助于打破单一表达思路,提高译文的灵活性与可选择性。然而,需要强调的是,AI生成的译文并不具备最终权威性,其本质上是“候选表达集合”,仍需译者根据语境与目的进行筛选与重构。因此,在译中阶段,生成式AI更适合被理解为“表达生成工具”,而非“翻译主体”。

再次,在译后阶段,生成式AI主要发挥语言优化与一致性修正的作用。在译文初稿完成后,AI可以对文本进行语法检查、句式调整以及风格统一,从而提升译文的流畅度与可读性。此外,在长文本翻译中,术语前后一致性往往难以完全依靠人工维持,而AI在一定程度上可以帮助发现并修正不一致之处。然而,由于AI自身也可能产生不稳定输出,其结果仍需人工核查。因此,在这一阶段,AI的功能可被视为“表达优化机制”。

综合来看,生成式AI在翻译中的功能并非替代译者,而是以“嵌入式辅助”的方式参与翻译过程。其在不同阶段分别承担理解支持、表达生成与语言优化等功能,共同构成一种多层次的人机协作模式。这种模式在提升效率的同时,也对译者的判断能力提出了更高要求。

4 生成式AI翻译风险分析

尽管生成式AI在翻译实践中具有显著优势,但其技术特性也决定了其潜在风险具有多维度特征。

首先,在语言层面,生成式AI容易产生语义偏差与信息失真。由于其输出基于概率生成机制,而非真实语义理解,当原文存在歧义或结构复杂时,AI可能选择并不准确的解释路径,从而导致译文偏离原意。此外,AI还可能出现“幻觉”现象,即生成与原文不符但表面合理的内容。这种错误往往不易被察觉,具有较高隐蔽性,对翻译质量构成直接威胁。

其次,在语用层面,生成式AI在语域判断与文化适配方面存在局限。翻译不仅是语言形式的转换,还涉及语境、交际目的以及文化背景。AI在缺乏具体语境约束时,容易生成不符合目标语表达规范的内容。例如,在正式文本中出现口语化表达,或在跨文化语境中忽视隐含意义,从而影响译文的得体性与准确性。

再次,在认知与职业层面,生成式AI的普及可能改变译者的能力结构。随着AI承担越来越多的初稿生成任务,译者

在翻译过程中的参与方式逐渐由“生产”转向“审校”。如果过度依赖AI输出,译者可能逐渐弱化对语言细节的敏感度与分析能力,进而影响其长期专业发展。这种“能力退化风险”在翻译初学者中尤为明显。

第四,在伦理与法律层面,生成式AI的使用涉及数据来源、版权归属与责任界定等问题。AI模型通常基于大量语料训练,其数据来源可能包含受版权保护的内容。在翻译实践中,如果译者未对数据来源与使用范围进行审慎判断,可能引发法律风险。此外,当译文质量出现问题时,责任应归属于译者还是工具,也尚无统一标准。

最后,在技术层面,生成式AI存在输出不稳定与不可解释性问题。相同输入在不同时间或不同设置下可能产生差异较大的结果,这种不确定性增加了翻译过程的复杂性。同时,由于模型内部机制难以完全解释,译者在面对错误输出时,往往难以追溯其原因,从而增加修正难度。

综上所述,生成式AI在翻译中的风险来源于其技术机制与翻译规范之间的张力,这种张力使得其在提升效率的同时,也对翻译质量与专业性提出挑战。

5 风险规约策略

针对上述风险,有必要从多个层面构建相应的规约机制,以实现生成式AI与翻译实践的有效融合。

首先,在工具使用层面,应明确生成式AI的辅助属性。译者在使用AI时,应将其视为参考工具,而非最终输出来源。对于关键信息与专业术语,应通过权威资料进行核实,以确保译文准确性。同时,应避免在缺乏核查的情况下直接采用AI生成内容。

其次,在流程设计层面,可以构建分阶段的人机协作模式。在译前阶段利用AI进行信息整理与术语预处理,在译中阶段借助AI生成多种表达方案,在译后阶段则以人工审校为主导,对译文进行全面修订。通过明确不同阶段的人机分工,可以在效率与质量之间取得平衡。

再次,在译者能力层面,应重视综合能力的培养。未来译者不仅需要具备语言转换能力,还需具备信息筛选、风险识别与跨文化判断能力。特别是在AI广泛参与的环境下,译者应强化自身的专业判断,以避免被技术工具所替代。

最后,在制度与伦理层面,应加强对数据使用与责任划分的规范。对于涉及敏感信息的翻译任务,应限制外部AI工具的使用范围;同时,应建立明确的责任机制,确保翻译质量问题能够追溯到具体责任主体。

通过上述措施,可以在一定程度上缓解生成式AI带来的风险,实现技术与翻译实践之间的良性互动。

6 生成式 AI 背景下翻译主体性的重构

在生成式 AI 深度介入翻译实践的背景下，翻译活动的主体结构正在发生显著变化。传统翻译理论通常将译者视为翻译过程中的核心主体，其主要任务是完成从源语到目标语的意义转换。然而，随着生成式 AI 在翻译各环节中的嵌入，这一以“人”为中心的单一主体结构，正逐渐转变为“人机协同”的复合主体结构。

首先，从翻译行为的执行层面来看，生成式 AI 在译文生成中的参与，使译者不再是唯一的语言生产者。在译中阶段，AI 可以快速生成多个候选译文，从而在一定程度上分担了原本由译者承担的表达任务。这种变化使翻译活动从“由人完成”转向“由人主导下的人机协同完成”。然而，需要明确的是，AI 所生成的内容本质上仍属于工具输出，其并不具备真正意义上的意图与责任意识，因此不能被视为独立的翻译主体。

其次，从翻译决策的角度来看，译者的主体性并未削弱，而是发生了结构性转移。在传统翻译模式中，译者既是语言生产者，也是质量把关者；而在生成式 AI 环境下，译者更多地承担对 AI 输出进行筛选、评估与修正的职责。这意味着翻译主体性从“生成性”向“决策性”转变。译者不再主要依赖自身生成全部译文，而是通过对多种候选表达的比较与判断，完成最终译文的确定。

再次，从翻译责任的角度来看，译者主体性的核心地位仍不可替代。尽管生成式 AI 在翻译过程中发挥了重要作用，但

译文的最终质量与责任归属，仍需由译者承担。这一点在涉及法律文本、政策文件等高风险语境中尤为重要。因此，即使在高度依赖 AI 的翻译模式下，译者仍然是翻译行为的责任主体。

然而，这种主体性重构也带来新的挑战。一方面，译者可能因过度依赖 AI 而降低主动思考的程度，从而削弱其语言判断能力；另一方面，人机协作模式对译者的综合能力提出更高要求，译者不仅需要具备语言能力，还需具备对 AI 工具的理解与控制能力。在此意义上，翻译主体性的重构既是机遇，也是挑战。

综上所述，生成式 AI 并未取代译者主体地位，而是通过改变翻译过程中的任务分配方式，使译者从“文本生产者”转变为“决策与审校的核心主体”。未来翻译理论有必要在此基础上，进一步探讨人机协作条件下翻译主体性的内涵与边界。

7 结论与展望

总体而言，生成式 AI 语料在翻译中的应用，标志着翻译实践进入以人机协作为特征的新阶段。其在理解支持、表达生成与语言优化等方面具有重要作用，但同时也带来了语言、语用、认知与制度等多方面的风险。

因此，在未来翻译实践中，应在充分认识生成式 AI 技术边界的基础上，合理界定其功能定位，并通过规范化的使用方式与完善的制度设计，实现技术优势与翻译质量的平衡。随着相关技术的不断发展，人机协作翻译模式仍将持续演进，对其进行系统性的理论研究，具有重要的现实意义与学术价值。

参考文献：

- [1] 武汉大学图书馆.人工智能生成内容(AIGC)主题论文分析[R].2024.
- [2] 《生成式人工智能翻译的伦理迷思与治理破局》[J].当代外语研究,2025.
- [3] Xu H, Kim Y J, et al. A Paradigm Shift in Machine Translation: Boosting Translation Performance of Large Language Models[J]. arXiv, 2023.
- [4] Bahdanau D, Cho K, Bengio Y. Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate[J]. arXiv, 2014.
- [5] Zhu W, Liu H, et al. Multilingual Machine Translation with Large Language Models: Empirical Results and Analysis[J]. arXiv, 2023.